



www.nmabe.net

Vol. 34 , No. 3.2

June 2010

# El Noticiero

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

## 300+ Educators Attend NMABE's First-Ever Southwest Regional Institute.

NMABE held its first-ever regional institute on Saturday, April 24th, 2010 at Oñate High School in Las Cruces, NM. The Southern New Mexico Consortium for Bilingual Education organized the Institute for the southwestern region of the state. NMABE thanks SW Regional Institute Committee members for an outstanding job. Committee members were: Susie Yturralde, Bilingual Education Director, Gadsden Public Schools (GPS); Sofia Payén, Bilingual Education Specialist, (GPS); Mike Chávez, Bilingual Education Director, Deming

Public Schools; Dr. Emma Armendáriz, Bilingual Education Director, Las Cruces Public Schools (LCPS); Fernando Palomárez, Bilingual Education Coordinator, (LCPS); and Rosalinda Carreón-Altamirano, President, Southern NM Consortium and Bilingual Education Specialist, (LCPS). Over 300 educators from Las Cruces, Gadsden, Deming, Hatch, Hondo, Belen, NMSU and UTEP registered to attend the Institute. The Ballet Folklórico from Vado Elementary (GPS) entertained participants during the continental breakfast.

The theme of the institute was:

Enlightening the Road to Literacy -- *Iluminando el Camino hacia la alfabetización*. Stan Rounds, Superintendent of Las Cruces Public Schools, welcomed participants. Dr. Keith Polette, Professor of English Education at the University of Texas at El Paso provided the keynote address: "How Oral Language Skills Promote Literacy Development in All Students". Dr. Polette talked about the best way to master language, emphasizing the importance of real conversation in real life settings. Research indicates that exposing children

Continued on page 4

## Three NMABE Board Members Help Select 30 Teachers to Participate in Masters Plus TESOL Endorsement Program

Three years ago, the U.S. Department of Education's (USDE) Office of English Language Acquisition in Washington D.C. informed the Center for the Education and Study of Diverse Populations (CESDP) at New Mexico Highlands University (NMHU) that they were awarded a five-year teacher training grant. Since then, CESDP has recruited prospective MA+ program teachers within the northern New Mexico school districts of Española, Mesa Vista, Peñasco, Pojoaque, Santa Fe and Taos.



Selection Committee: (l to r, rear) Dr. Rodolfo Chávez, Dr. Steve Martínez, (front) Dr. Isabelle Sandoval, and Dr. Gladys Herrera Gurulé

On Friday, April 16, 2010, a selection committee consisting of three NMABE Board Members and Dr. Steve Martínez, Director of the NMHU Center at Santa Fe Community College met and selected 30 candidates to start the second cohort of this program. NMABE Board members were: Dr. Isabelle Sandoval, Bilingual Education Director, Santa Fe Public Schools; Dr. Gladys Herrera Gurulé, State Director of Bilingual Education, New Mexico Public Education Department (NMPED); and Dr. Rodolfo Chávez,

Continued on page 2

## Northern New Mexico College's Esperanza Project Graduates Its First Teachers of Bilingual/TESOL Education

On May 15, 2010, the first students who have majored in Elementary Education with a specialty in Bilingual Education at Northern New Mexico college will receive their B.A. degrees. Pending notification of *Prueba* (NM Spanish Proficiency Exam) results, they will receive their endorsement in Bilingual Education. The first three students to complete this program are: Ms. Claudia Delgado, Ms. Pablita Apodaca and Ms. Angélica Martínez.

In 2007, the NNMC-Esperanza Project was conceived by Daniel McLaughlin as a way to provide more Bilingual and TESOL-trained teachers for Northern

Continued on page 2

Continued from page 1 - CESDP

Senior Associate and Project Director of the MA+ program.

The TESOL endorsement program was developed and submitted to the USDE by CESDP-NMHU in partnership and with the support of NMPED. Need for the proposed project was demonstrated by the fact that the English Language Learner population in the partner school districts has increased two-fold over the past five years, although there are a limited amount of teachers who have a TESOL endorsement. This May, the program graduated a total of thirty Cohort I students, who completed their studies and received their Master's degree in Curriculum and Instruction with an emphasis in TESOL. Over a five-year period, sixty teachers from the partner rural school districts will receive their Master's degree with a TESOL endorsement.

NMHU faculty, partner LEA administrators and NMPED are committed to the graduate endorsement program. It has been designed to help New Mexico address its need for highly qualified teachers (under NCLB) in rural school districts which are not in close proximity to institutions of higher education. The program is offered at the CESDP/NMHU classroom site in Española, New Mexico (near the eight school districts) and also at the NMHU site at Santa Fe Community College.

Project staff consist of Principal Investigator Dr. Paul Martínez, Program Director; Dr. Rodolfo Chávez and Janet Saucedo, Administrative Assistant. Project staff will collect post-training data on the effectiveness of program graduates in order to determine the impact of the project on the academic achievement and English language development of English Language Learners.

The selected thirty Cohort II teachers will complete their program in the Spring semester of 2012. The beauty of the program is, that not only does it allow teachers to continue their teaching assignments, but, more importantly, it provides them opportunities to practice learned skills in real classroom settings, ultimately having an immediate positive effect on the education of ELL students. In his work with these teachers, Dr. Chávez will encourage them to become new NMABE members promoting the interests of children and families that NMABE was founded to serve.

Continued from page 1 - NNMC

New Mexico schools. NNMC's proposal for funding the program was approved by the U.S. Office of English Language Acquisition In 2007. Through the No Child Left Behind Act, Title III program, NNMC was awarded a \$1,043,822 grant to develop and operate this teacher training program for 5 years, beginning in Fall, 2007.

For students enrolled in the Bilingual/TESOL program, Northern's program offers stipends, provides free textbooks and sponsors student attendance at conferences such as NMABE, La Cosecha, the CESDP Back to School Family and Youth Leadership Institute, and the national conferences: NABE and TESOL. This fall, the program will be offered at three branch sites in Northern New Mexico (El Rito, Taos and Santa Fe) as well as at the home campus in Española. Both undergraduates and graduates are welcome to enroll in this program.

For more information about this exciting new teacher training program, contact Dr. Walter Archuleta, Program Director, at (505)747-5461 or via e-mail at [walter@nnmc.edu](mailto:walter@nnmc.edu)



# El Noticiero

*El Noticiero* is published monthly by *Language Magazine* and provides information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190  
Clovis, New Mexico 88102-5190  
[www.nmabe.net](http://www.nmabe.net)

Editor Mary Jean Habermann López  
[maryjeanhl@msn.com](mailto:maryjeanhl@msn.com)

Copy Editor Dr. Kathryn Sherlock  
[kcsherlock43@yahoo.com](mailto:kcsherlock43@yahoo.com)

## 2009 - 2010 NMABE BOARD

Emilia Vigil	<i>President</i>
Jesús Moncada	<i>President Elect</i>
Dr. Rodolfo Chávez	<i>Past President</i>
Adán Estrada	<i>Vice President</i>
Dr. Loretta Salazar	<i>Secretary</i>
Javier Arellano	<i>Treasurer</i>
Mercedes Sandoval	<i>Parent Rep.</i>
Lorenzo Sánchez	<i>Dual Language Ed. of NM Rep.</i>
Rosalinda Carreón Altamirano	<i>So. Consortium</i>
Isabel Sandoval	<i>No. Consortium</i>
Williard Zunie	<i>Pueblo Rep.</i>
Carline Murphy	<i>Navajo Rep.</i>
Clyde B. Vicenti	<i>Apache Rep.</i>
Dr. Gladys Herrera Gurulé	<i>NMPED Rep.</i>

### STAFF

David Briseño	<i>Executive Director</i>
Mary Jean H. López	<i>Associate Director</i>

## PUBLICATION SCHEDULE

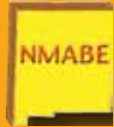
**No. 34:1 Fall 2009: October**  
(Conference Edition)

**No. 34:2 Winter 2010: January**  
(Board News, Bilingual Education Day,  
Call to Action)

**No. 34:3 Spring 2010: April**  
(Institute Announcements)

**No. 34:4 Summer 2010: July**  
(Summer Activities)

Monthly Inserts/Wraps with Language Magazine



# NORTHWESTW REGIONAL NATIVE AMERICAN INSTITUTE

## HARVESTING SEEDS OF LEARNING

SATURDAY, SEPTEMBER 25, 2010  
CATE CENTER  
FARMINGTON PUBLIC SCHOOLS  
8:00 A.M. – 4:30 P.M.

COMPLIMENTARY CONTINENTAL BREAKFAST  
AND BOX LUNCH

INFORMATIVE OPENING AND LUNCHEON  
SPEAKER

### TOPICS

- NATIVE LANGUAGE LITERACY
- NM ELD STANDARDS
- PARENTAL INVOLVEMENT
- STUDENT MOTIVATION
- CLASSROOM MANAGEMENT
- ACADEMIC LANGUAGE
- CULTURE AND LANGUAGE AS A PLUS IN THE CLASSROOM

EXHIBITORS

DOOR PRIZES

REGISTRATION FOR THIS EVENT WILL BE CONDUCTED ONLY ON-LINE. YOU CAN USE EITHER A PURCHASE ORDER, A DISTRICT PURCHASING CARD OR A PERSONAL CREDIT OR DEBIT CARD TO PAY FOR YOUR REGISTRATION FEE. FOLLOW THIS LINK TO REGISTER FOR THE NMABE NORTHWEST INSTITUTE: [HTTP://WWW.ACTEVA.COM/GO/NMABE](http://www.acteva.com/go/nmabe)

THE NORTHWEST REGIONAL NATIVE AMERICAN INSTITUTE IS SPONSORED BY THE NEW MEXICO ASSOCIATION FOR BILINGUAL EDUCATION

Continued from page 1

to varied vocabulary and rich discussion at school and at home – discussion that stimulates children’s thinking – brings about higher literacy scores in kindergarten, fourth and seventh grade. He went on to say: “The single most important activity for building reading success is reading aloud to children. Reading aloud should be emphasized, not only in the home, but also in the classroom, continuing throughout grades K-12.” He also emphasized guided oral reading as an effective practice that has a positive impact on word recognition, fluency and comprehension across a range of grade levels for all students.

The institute offered a wide range of activities for all educators. Over 30 sessions were offered on topics such as:

- Dual Language Education
- Effective Literacy Strategies that Work in Both Languages
- Reading
- Interactive Activities for Secondary ELLs
- Academic Language Learning

and the ELD Standards

- Math Literacy
- Brain Research
- Newcomer Centers
- Providing Strategies to Students with Special Educational Needs
- *Cómo utilizar la música en el salón de clase*
- *Poemas educativos*
- *Pared de palabras*
- *Estudio de palabras*
- Sheltered Instruction
- ELL NMSBA Results at Loma Heights Elementary Closing the Gap: A Five-Year Longitudinal Analysis

Additionally, ten publishers offered educators an opportunity to view the latest instructional materials. NMABE recognized Jackie G. Galván of Mayfield High School, (LCPS) as the Southwest Teacher of the Year, as well as María Hernández from Jornada Elementary (LCPS) as the Southwest Educational Assistant of the Year. Denise Chávez, well-known Las Cruces author and founder of the Border Book Festival, spoke during the luncheon about the importance of reading to children in their native language. At the end of the day, educators viewed the video, “Speaking in Tongues”. There were various door prizes donated by businesses in Deming, Las Cruces, Mesilla Valley and El Paso, Texas

Participants found the institute to be very helpful for their professional development. “I learned more during this one-day institute than in the three professional development sessions at my school,” stated one educator. Another said, “It was well organized and by far one of the best district conferences I have attended,” and yet another stated: “Thanks for taking the time to have a day for us to become enthused and to be proud of being Bilingual Educators.